Louvain coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 9 janvier 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant l'exécution de l'article 4 de la loi du 25 octobre 1950, relative aux dépens et avances de frais en matière pénale", a donné en sa séance du 23 janvier 1951 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9e Januari 1951 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de uitvoering van artikel 4 der wet van 25 October 1950, betreffende de kosten en voorschotten van kosten in strafzaken", heeft ter zitting van 23 Januari 1951 het volgend advies gegeven :

Le Conseil d'Etat constate que le présent projet n'indique pas ce qu'il advient de l'expédition remise par la partie civile, après que la formule subrogatoire y ait été apposée.

S'il entre dans les intentions du Gouvernement que l'expédition mentionnant la subrogation soit remise à la partie civile, le projet devrait le prévoir et indiquer aussi à quel moment cette remise serait faite.

Pour le surplus, le projet n'appelle que des remarques de forme qui sont énumérées ci-après :

I. Préambule

"Vu la loi du 25 octobre 1950 relative aux dépens et avances de frais en matière pénale, notamment l'article 4; ".

II. Dispositif

Les mots "de ce jugement **ou** arrêt" doivent être remplacés par les mots "de cette décision".

Dans le texte néerlandais, le mot "subrogatie" doit être remplacé par le mot "indeplaatsstelling", et le mot "expeditie" par le mot "uitgifte".

A l'article 1er, les mots "du tribunal ou de la Cour qui a prononcé le jugement ou l'arrêt coulé en force de chose jugée" doivent être remplacés par les mots "de la juridiction qui a rendu la décision ayant acquis force de chose jugée".

.../...

Dans le texte néerlandais du même article, les mots "voorziene terugbetaling" sont à remplacer par les mots "bedoelde terugbetaling", et les mots "meldt ontvangst van de vraag" par les mots "bericht ontvangst van de aanvraag".

Le 1° de l'article 2 doit être remplacé par :

"1° la date de la décision ayant acquis force de chose jugée".

Au a) du texte français du même article, les mots "Ministère de la Reconstruction" sont à remplacer par les mots "Ministre de la Reconstruction".

Dans le texte néerlandais du 2° de l'article 2, les mots "in uitvoering" doivent être remplacés par les mots "tot tenuitvoerlegging".

A l'alinéa 2, de l'article 3, les mots "a été accordé" doivent être remplacés par les mots "est prévu par".

Le mot "précédent" employé in fine de l'article 4 doit être remplacé par le chiffre "3".

Dans le texte néerlandais du même article, les mots "voorziene melding" sont à remplacer par les mots "voorgeschreven vermelding".

Les mots "de formule", employés dans le texte néerlandais de l'article 5, sont à remplacer par les mots "het formulier".

.../...

Dans le texte français de l'article 6, le mot "chargés" doit être inséré immédiatement après le mot "sont" et avant "chacun en ce qui le concerne".

Dans le texte néerlandais du même article, le mot "belast" doit se placer avant les mots "met de uitvoering van dit besluit".

De Raad van State stelt vast dat in dit ontwerp niet wordt aangegeven wat met de door de burgerlijke partij afgegeven uitgifte geschiedt, nadat het formulier van indeplaatsstelling er op is aangebracht.

Ligt het in de bedoeling van de Regering de uitgifte, waarop de indeplaatsstelling wordt vermeld, aan de burgerlijke partij te doen teruggeven, dan zou het ontwerp dat moeten zeggen en daarbij aangeven op welk ogenblik die teruggave geschiedt.

Voor het overige dienen bij het ontwerp slechts opmerkingen inzake de vorm te worden gemaakt. Het zijn de volgende :

I. Inleiding.

'Gelet op de wet van 25 October 1950 betreffende de kosten en voorschotten van kosten in strafzaken, namelijk op artikel 4 ; ".

II. Beschikkend gedeelte.

In plaats van "van dit vonnis of het arrest" schrijve men "van die beslissing".

In de Nederlandse tekst vervange men het woord "subrogatie" door "indeplaatsstelling", en het woord "expeditie" door "uitgifte".

.../. .

In artikel 1 vervange men de woorden "van de rechtbank of van het Hof, waardoor het in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest geveld werd" door "van het gerecht dat de in kracht van gewijsde gegane beslissing heeft uitgesproken".

In de Nederlandse tekst van hetzelfde artikel vervange men "voorziene terugbetaling" door "bedoelde terugbetaling", en "meldt ontvangst van de vraag" door "bericht ontvangst van de aanvraag".

Men vervange 1° van artikel 2 door :

"1° de datum der in kracht van gewijsde gegane beslissing".

In de Franse tekst van a) van hetzelfde artikel vervange men "Ministère de la Reconstruction" door "Ministre de la Reconstruction".

In de Nederlandse tekst van 2° van artikel 2 moet "in uitvoering" door "tot tenuitvoerlegging" worden vervangen.

In het tweede lid van artikel 3 moet "toegestaan werd krachtens" door "bepaald is bij" worden vervangen.

Aan het einde van artikel 4 moet "vorig artikel" door "artikel 3" worden vervangen.

In de Nederlandse tekst van hetzelfde artikel vervange men "voorziene melding" door "voorgeschreven vermelding".

.../...

In de Nederlandse tekst van artikel 5 moet "de formule" door "het formulier" worden vervangen.

In de Franse tekst van artikel 6 moet het woord "chargés" onmiddellijk na "sont" en vóór "chacun en ce qui le concerne" worden ingevoegd.

In de Nederlandse tekst van hetzelfde artikel moet het woord "belast" vóór "met de uitvoering van dit besluit" worden geplaatst.

Etaient présents : Waren aanwezig :

Messieurs : J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président
De Heren : voorzitter van de Raad van State, voorzitter

V. DEVAUX, conseillers d'Etat
M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation
F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving

G. PIQUET, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre des Finances.
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Financiën.

Le 1951.

De 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.